DOCUMENT RESUME

ED 090 760 FL 005 052

TITLE	Cartel: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials, No. 8.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	Aug 73
NOTE	20p.; Publication of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*Annotated Bibliographies; Audiovisual Aids; Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; *Classroom Materials; Educational Resources; Instructional Aids; *Instructional Materials; Instructional Media; Resource Materials; Spanish
IDENTIFIERS	Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This booklet contains an annotated listing of instructional materials for use in bilingual-bicultural programs. Each entry includes the following information: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any information omitted was not available at press time and may be requiested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title. (SK)

ED 090760

CARTEL

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 8

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

AUGUST, 1973

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION

6504 TRACOR LANE
AUSTIN, TEXAS 78721
(512) 926-8080

FL005 052

The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S.Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U. S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721

Juan D. Solís, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721

Joe Parks, Executive Director

INTRODUCTION

Cartel is designed to serve educators, librarians, and others interested in classroom materials for use in bilingual bicultural education.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a national project funded by the U. S. Office of Education through the Region XIII Education Service Center under Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual-bicultural project personnel the information needed to make decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than to recommend or disparage items included. We will include any materials received or suggested to us that are relevant. Where it is possible, the actual materials will be viewed.

In each case the publisher will be the source for further information; addresses are included.

Annotations will normally include information in the following order: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and a descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ will indicate materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require a purchase order (from institutions) or prepayment (from individuals) in the amount indicated--no tax or postage should be added.

We will be most appreciative of your suggestions, in order to be of more assistance to you.

Cartel is prepared for publication monthly by Joanna F. Chambers, Research Librarian for the Dissemination Center. Project personnel are urged to submit pertinent materials information to her for inclusion in Cartel.

Juan D. Solís
Director

TABLE OF CONTENTS

TITLE	PAGE NO.
Audio-Visual	
Achievement Motivation Program Posters	7
La Méteo	14
La Perla	16
10,000 Beads for Navajo Sam	18
Bibliography	
Foreign Language Learning Materials	12
Selective Mexican American Bibliography	17
Community Involvement	
Las Comidas: Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes	10
Parental Involvement Handbook	16
Curriculum Materials	
Canciones, Bailes y Juegos de Mexico	8
Cherokee Bilingual Education Program: Curriculum Units	10
Cuaderno del Verano/Summer Book	12
The Mexican-American, His Life Across Four Centuries	15
Library Resource	
American Indian Art: Form and Tradition	7
Coplas: Folk Poems in Spanish and English	11
Josephine's 'Magination	13
Residence On Earth (Residencia en la Tierra)	17

TITLE PAGE NO.

Library Resource (continued)
Strangers in Their Own Land:
A History of Mexican Americans 18
VOICES: Readings from El Grito 19

Professional Resource
Características y Valores de las
Culturas Mexicana y Norteamericana 9
Materiales en Marcha 13

ACHIEVEMENT MOTIVATION PROGRAM POSTERS. Poster Series 3: Sayings in Spanish. W. Clement and Jessie V. Stone Foundation; 111 East Wacker Dr., Suite 510, Chicago, Illinois 60601. Stock No. 2-101. $3.00 per set of 12; Poster Size: 12"x18". Spanish: Upper Elementary - High School. Also available in English: Stock Numbers 301-312, $7.20 per set ($.90 each).

Poster art and full-color photography illustrate motivating mottos such as "Small Successes Lead To Big Ones", "Dare To Aim High", or "Let Someone Discover You". A color brochure describing materials is available on request. An accompanying program, Thoughts Into Action, is comprised of the same posters, printed on cards and without the sayings; the child places on the card the saying he feels most appropriate. The purpose is to elicit discussion of the various sayings. (Primary)

American Indian Art: Form and Tradition. Walker Art Center, Minneapolis Institute of Arts. E.P. Dutton & Co., Inc., 201 Park Avenue South, New York, N.Y., 10003. c.1973. 156pp. $12.95 (Cloth), $8.00 (Paper). English: High School, Adult.

A large number of color and black and white photos illuminate the pages of this competent treatment of Indian art. Everyday articles, masks, architecture and rock art illustrate Indian traditions and esthetics. Thirteen scholars and researchers contributed articles on various re-

gions and artistic traditions. Useful for Art History, Ethnic Studies, or as a library resource.

Canciones, Bailes y Juegos de México. ☆ Theresa Ortiz de Johnson and Sonia Peña de Frank: Ukiah Bilingual Bicultural Project; Ukiah, California. Order copies from Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. $.05 per page reproduction cost (from DCBBE). Spanish and English: Primary, All level resource. Words of all songs are in Spanish and English (translation) side by side.

Canciones de Cri Cri. 12pp. Didactic and entertaining story songs of Francisco Gabilondo Soler sample a variety of popular and folk rhythms of Latin America: rumbas, tangos, rancheras, polkas.

Canciones Infantiles. 12pp. "La Merienda", "Al Pasar la Barca" are examples.

Poemas. 11pp. Include verses by R. Darío, A. Nervo, J. Martí, G. Mistral among others.

Juegos Infantiles. 15pp. Directions in both languages; examples: La Rueda de San Miguel, Naranja Dulce, San Serafín, Acitrón, La Roña.

Bailes Folclóricos Mexicanos. 26pp. Complete directions, illustrated with line sketches and step patterns for La Raspa, La Bamba, La Sandunga, Jesusita en Chi-

huahua (la polka) and El Jarabe Tapatío.

Canciones Populares Mexicanos. 15pp. Includes "La Adelita", "Valentina", "La Paloma".

Himnos Nacionales y a la Bandera. 4pp. Two only: "Himno Nacional Mexicano", and "Himno a la Bandera".

☆ *Características y Valores de las Culturas Mexicana y Norteamericana.* Dr. Rogelio Diaz-Guerrero. Presented in November, 1970 to the Seminario de Cultura Mexicana, Mesa Redonda Sobre "Transculturación", en La Paz, Baja California Sur, México. Provided to DCBBE by Calexico Intercultural Design, Calexico, California. Order copies from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1970. 28pp. $.05 per page reproduction (Xerox) cost (from DCBBE). Spanish: Professional Resource.

A psychological approach to the comparative study of the Mexican and Northamerican Cultures. Topics include "Studies with Questionnaires based on Sociocultural Premises", "Studies with Psychological Studies", and "Transcultural Studies with Semantic Differentials". A two-page bibliography follows. The tables are entitled 1) Sociocultural premises, and 2) The Affective domain of work: this includes two side-by-side contrastive listings of 112 sociocultural premises -- The Passive Syndrome and the Active Syndrome.

☆ *CHEROKEE BILINGUAL EDUCATION PROGRAM: Curriculum Units.* Cherokee Bilingual Education Program, Tahlequah, Oklahoma. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1970. $.05 per page reproduction (Xerox) copy, from DCBBE. Cherokee and English: Middle Elementary.

Cherokee Alphabet. One page. Configuration, names, and sounds of the 77 letters.

Vocabulary Lessons. 49pp. Include pronunciation and translations in English of lists of Cherokee words and phrases. These progress from lists of numbers and basic conversational exchanges, "Hello", "What is your name?" through vocabulary lists of dress items, eating utensils, and verb conjugations to short sentences, "I saw beautiful lights last Sunday."

A Unit on the Cherokee Indians. 11pp. Designed for third grade, this is of interest to non-Cherokee children as well. Highlights of Cherokee culture and customs are presented through a variety of classroom and extracurricular activities. Topics include history, geography, holidays, health and safety, expression studies, skill subjects.

☆ *Las Comidas; Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes.* Margaret Miller, compiler. Illustrated Rosa Elena Morales (cover) and Ernestina Soto. Education Service Center, Region

XIII, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 132pp. $2.00. Spanish/English: Upper Elementary-Adult.

A potpourri of local Mexican American dishes spiced with Indian, Mexican and pioneer lore, recipes are given in Spanish and English. Dishes are divided into color-coded categories such as "Meats", "Breads" and "Vegetables". Home-style Texas Mexican recipes found here include *Pan Dulce, Menudo, Chalupas* and *Bunuelos*, often enjoyed in homes and restaurants, but to be found in few standard works. Recipes were contributed and translated by Central Texas parents, students and educators.

Coplas: Folk Poems in Spanish and English. Collected by Toby Talbot; illustrated with woodcuts by Rocco Negri. Four Winds Press/A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, N. Y. 10036. c.1972. 80pp. $4.95. Spanish and English: All Ages.

A collection of representative coplas or short improvised verses which impart segments of everyday life are presented side by side in Spanish and English. Generously illustrated with woodcuts, these brief verses would be useful in language classes. This nugget is typical:

"A dozen hens and a rooster
Can dwell in harmony
But seldom is this the case
With a wife and husband."

Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año/Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten). Ukiah Bilingual Bicultural Program, Ukiah Unified School District, Ukiah, California. Order copies from: Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 48pp. $.05 per page reproduction cost (from DCBBE). Spanish and English: Kindergarten.

This booklet serves as a review of the work covered in Kindergarten. The children may complete exercises and continue with parental help into work they are still learning. Color-coded sections include: Name, days and months, numbers, colors, ABC in English, ABC in Spanish, dot the dot, etc.. funwork, and blank pages.

Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center. Foreign Service Institute of the Dept. of State. General Services Administration, National Archives and Records Service, National Audiovisual Center, Washington, D.C. 20409. 1973. 6pp. Free listing available from G.S.A. includes prices. Variety of Languages (see below): Adult Level.

Sets of open reel tapes are available with accompanying texts for several languages. Cantonese, French, Spanish, Japanese and German are included, as well as Twi, Shona and Lingola. The complete

Spanish course costs $394.00 for 58 units. The materials are not available for loan, rental or preview prior to purchase. However, the first audio tape and its text may be bought at a minimum charge and this charge applied to purchase of the unit.

Josephine's 'Magination. Arnold Dobrin; illustrated in color and black and white. Four Winds Press/A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, New York 10036. c.1973. 48pp. $5.95 (Library Binding). English: Grades 1-3.

Josephine, a young Haitian girl whose mother sells brooms each Friday at market, yearns for a real doll. On market day, a stranger gives Josephine a toy pig he has made from straw and his "magination" -- inspiring Josephine to make broom-dolls which sell better than brooms. Colorful illustrations convey the liveliness of the Haitian market scene.

Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe-Bicultural. Materials Acquisition Project: Parallel Curricula in Spanish and Portuguese. Ann Kern, Editorial Coordinator; illustrated by Robert Luna. Materials Acquisition Project, 2950 National Ave., San Diego, California 92113. Bimonthly. Approximately 32pp. per issue. Spanish and English: Adults; Bilingual Educators.
Director of Materials Acquisition Project: Rafael M. Fernández.

This periodical for bilingual education has been published for one year. Averaging 8-10 articles per issue, subjects covered range from news of interest to bilingual, bicultural educators and reports from conferences, to statements of educational philosophy and original poetry. Reports of the M.A.P. field-testing program, sample lessons, and in-depth reviews of curricular materials (Spanish, Portuguese, imported) by teachers, are valuable informational services included in each issue.
During 1970-1972 an extensive annotated bibliography, the predecessor publication, was issued regularly. Information concerning these listings is available from the project.

The nationally-oriented Materials Acquisition Project has as its purpose the making available to elementary and secondary bilingual-bicultural education classes in the United States information concerning instructional materials currently published in Spanish- or Portuguese-speaking countries.

La Météo. (Multimedia) Raymond Elsass, Joan Howard and Rebecca Ullmann. Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor St. W., Toronto 181, Ontario, CANADA. c.1973. $25.00. French: Upper Elementary-High School.
Felt weather map of Canada and cardboard weather symbols included.

Based on French-language weather fore-

casts for Canada, this language module aims to increase second year French students' listening comprehension. The open reel tape features selected items presented in radio broadcast format with sprightly background music. Instructions for using the flannelboard visual aids, additional activities and script for the tape are in the teacher's guide. Although the weather is Canadian, the program could be successfully used in any French-language program.

The Mexican-American, His Life Across Four Centuries. Gilbert Martínez, Jane Edwards. Houghton Mifflin Co.; 53 West 43rd Street, New York, N. Y. 10036. c.1973. 184pp. $2.40 (Paperbound); Teacher's Manual and Key $1.50. English: JHS-HS.

This textbook attempts to present a bicultural history of Mexico and the Southwest. Of the twelve chapters, nine deal with Pre-Columbian to the Revolutionary Periods in Mexican history, and three discuss aspects of Mexican Americanism: Chapter 7 "Mexican Americans Become Second class Citizens"; Chapter 8 "The 'Enigma' of the Mexican American"; Chapter 9 "Mexican Americans Unite in *La Causa*". Because of difficulty of vocabulary and negative thrust, the material is appropriate for mature readers (high school, college), although the tone leans toward upper elementary or junior high readers. Appendixes include a Glossary, excerpts from the Treaty of Guadalupe Hidalgo, and a list of Chicano periodicals from several states.

Parental Involvement Handbook. Irene Fernández. Education Service Center, Region XIII; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 47pp. $.05 per page reproduction cost from Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education (same address as ESC XIII). English: Adults; Educator Resource.

A how-to-do-it guide which will help educators to formulate a plan to involve parents in decision-making at school. Home visits, a parent/child toy lending library, designs for a parent room in the school and classroom visits are tools to give parents incentive to reinforce their children's learning at home. Sample pages from Poco a Poco, the Austin bilingual program newsletter and program evaluation forms are reproduced. Advisory board by-laws and a catalog of materials for the games library are special features.

La Perla. (The Pearl) - (Film) John Steinbeck. Collection for distribution by Azteca Films, Inc.; Rental from Intercultural Resources Laboratory; P.O.Box 9221, San Antonio, Texas 78201. 84 min., black and white. $75.00 per day rental fee. Spanish: JHS-Adult.

This film stars Pedro Armendariz and is the recipient of several international film awards. A classic drama, it is based on the short novel by Nobel laureate John Steinbeck. Other films available from Interlab (see above) include *Los Olvidados* (poverty stricken boys growing up

in Mexico City) and *Aquellos Años* (biographical film of Benito Juárez, first Mexican president).

Residence on Earth (Residencia en la Tierra). Pablo Neruda; Translated by Donald D. Walsh. New Directions Publishing Corporation; 333 Sixth Ave., New York, N. Y. 10014. c.1973. 370pp. $10.00 (Hardbound). Spanish/English (Bilingual): Adult.

This volume includes the complete *Residencia* series of poems: Residencia I, which first appeared in 1933; Residencia II in 1935; and Residencia III, in 1947. Many consider the *Residencia* poems the best work of the Nobel laureate to date. This bilingual edition is arranged with facing Spanish and English tests. Neruda's poems are primarily poems of sensual love although many concern his fiery involvement with politics and the Spanish Civil War.

Selective Mexican American Bibliography. Philip D. Ortego. Border Regional Library Association, and Chicano Research Institute. Order from: Border Regional Library Assn., Attn: Mr. Kenneth Hedman: University of Texas at El Paso Library, El Paso, Texas 79968. c.1972. 121pp. $2.50 (approximate). English: Professional Resource.

Mexican American writers receive extensive coverage in this comprehensive bibliography which ranges from the 1920's to

1971. Other works included were deemed important in understanding the background, origins and contemporary situation of Mexican Americans.

Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans. Albert Prago (author); Photographs. Four Winds Press/A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, N. Y. 10036. c.1973. 192pp. $5.95 (Hardbound). English: Grades 7-11.

As a companion to standard histories of the Southwest, this book provides a needed perspective to familiar historical accounts such as Texas' struggle for independence and the California gold rush. Also worthwhile is the information concerning the racist nature of many Anglo settlers, the broken promises of the Treaty of Guadalupe Hidalgo pertaining to protection of Mexican settlers living in territory annexed by the U.S. and the confiscation of farms and ranches owned by Mexican Americans. Political participation and current struggles for job and educational opportunities are outlined.

10,000 Beads for Navajo Sam. (Film) Producer: The Eccentric Circle Cinema Workshop; P.O. Box 1481, Evanston, Illinois 60204. C.1973? Rental: $28.00, Purchase: $290.00. English: All ages.
16mm., Sound; Color; 25 min.

Filmmakers followed a Navajo living in

Chicago through several aspects of his life in contemporary society. His reasons for living off the reservation and his continuing attachment to his New Mexico homeland are adequately conveyed. Scenes of dismal Chicago and dreary public highway views are contrasted with Sam's scenic yet economically-depressed reservation home.

VOICES: Readings from El Grito, A Journal of Contemporary Mexican Thought, 1967-1971. Octavio Ignacio Romano V., editor. Quinto Sol Publications, Inc.; P.O. Box 9275, Berkeley, California 94709. c.1971. 211pp. $3.50 (Softbound). English: Adult.

Strident articles by holders of advanced university degrees lend eloquence and sardonic bitterness to the modern Chicano movement. Articles are grouped under "Stereotypes and the Distortion of History", "The Chicano Struggle", "Education and the Chicano" and "Chicanos in the Modern State". A 1973 expanded and updated revision to be available during the summer is due to contain works by eighteen Chicano authors.

STAFF

Juan D. Solís, Director
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Elisa de León Gutiérrez, Bilingual Curriculum Consultant
Carlos E. Pérez, Editor/Specialist
Sarah K. D. Frey, Assistant Editor
Martha I. Basden, Bilingual Secretary
Rhonda S. Henzi, Distribution Clerk
Dahlia Zavala, Clerk Technician
Tony Bell, Artist